

دوست اعجوبه من

نخستین کتاب از چهارگانه ناپلی

النا فرانته

ترجمه فریده گوینده



نشر لگا

نه مېجدا تحسه

* سرشناسه: إلنا فرانته، Ferrante, Elena

عنوان و نام پدیدآور: دوست / عجوبه من / نوشته إلنا فرانته، ترجمه فریده گوینده.

* مشخصات نشر: تهران، نشر لگا، ۱۳۹۷

* شابک: ۹-۱۰-۸۹۸۷-۶۰۰-۹۷۸ * وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا

* یادداشت: عنوان اصلی: My brilliant friend

* موضوع: داستان‌های ایتالیایی - قرن ۲۱م

* شناسه افزوده: گوینده، فریده، ۱۳۳۷-، مترجم

* رده‌بندی: ۱۷/۲۴۹۱ PQ۷۸۷۶/۳۴۹۱ * رده‌بندی دیویی: ۸۵۳/۹۱۴

* رده‌شناسی ملی: ۵۱۳۷۰۸۵



دوست اعجوبه من

إلنا فرانته

ترجمه فریده گوینده

ویراستار حسن عطائی‌راد

* چاپ اول، ۱۳۹۷ * ۱۰۰۰ نسخه * ۲۷۰۰۰ تومان

«کلیه حقوق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است»

تهران: خیابان انقلاب، چهارراه کالج، ساختمان ۴۰۰، طبقه دوم، واحد ۵، نشر لگا

تلفن تماس: ۹۹ ۶۵ ۹۶ ۶۶ (۰۲۱) - ۸۹ ۱۵ ۸۴ ۸۴۸ ۰۹۱۲

Lega.press@yahoo.com

«بخشی از عواید فروش کتاب حاضر به بنیاد راستی تعلق می‌گیرد.»

www.bonyadrasti.com

فهرست

۹	گفتار مترجم
۶۳	شخصیت‌ها
۹۱	مقدمه: از بین بردن همه رد پاها
۱۱۹	کودکی: داستان دون آکیل
۱۴۹	نوجوانی: داستان کفش‌ها

گفتار مترجم

النا فایسه با ۱۹۴۳ میلادی در ناپل، نام مستعار یکی از نویسندگان زن اهل ایتالیا است. او در مصاحبه‌ای در مورد تصمیم قاطعش برای این‌که آثار خویش را با نام مستعار بنویسد، چنین می‌گوید: «یک بار و برای همیشه این تصمیم را گرفتم، برای این‌که خود را از آزار و اذیت ریش‌رنگرانی شناخته‌شدگی و همین‌طور از اجبار وارد شدن به حلقه‌ی کسانی که فکر می‌کنند چه چیزی را به چنگ آورده‌اند، برهانم. من ناشناس ماندن را انتخاب نکردم. کتاب‌های من همگی نام نویسنده را روی خود دارند. آنچه که خود را از آن کنار کشیده‌ام رسم رسمی است که نویسندگان را کم‌وبیش مجبور می‌کند برای به‌رسمیت شناختن کتاب، ایشان از وجهه‌ی شخصی مایه بگذارند. کتاب‌های من استقلال خودشان را به‌گونه‌ای روزافزون به‌نمایش می‌گذارند. برای آنان که عاشق ادبیات‌اند کتاب‌ها کافی هستند.»

استفاده‌ی نویسندگان زن از نام مستعار پیشینه‌ی قدیمی دارد که شاید به علت تمایل آن‌ها به حفظ حریم خانه و خانواده باشد. فرانت بیست سال پیش در شروع کارش توانست با خودداری از معرفی خود، از زندگی خصوصی‌اش به‌عنوان شخص محافظت کند، ولی به‌عنوان خالق اثر هنری و از راه هنرش کاملاً شناخته شد. او نویسنده‌ای است که به‌قول خودش دوست دارد خود را درون یک کلاف سردرگم تجسم کند و کلاف‌های سردرگم برایش جاذبه‌ی زیادی دارند. در بسیاری از آثارش موضوع وانهادگی، محوشدن، خودمحورکردگی، و یا از میان رفتن توسط فرهنگ ظاهر می‌شود. در یکی از مصاحبه‌هایش گفته است: وانهادگی زخمی است نامرئی که به‌سادگی ترمیم نمی‌شود؛ تخریب همه‌ی آن تکیه‌گاه‌هایی است که زمانی باور داشتیم مایه‌ی امنیت زندگی ما هستند. ما نه تنها وانهاده شده‌ایم، بلکه خودمان هم خودمان را وانهاده‌ایم.

شیلا هتی (Sheila Heti)، نویسنده کانادایی، در مقدمه مصاحبه‌اش با النا فرانته می‌نویسد: «کتاب‌های فرانته عمیقاً معاصرند و در همان حال احساس رضایتی همانند بسیاری از رمان‌های قرن نوزدهم را القا می‌کنند، تو گویی فرانته در دنیای شلوغ رقابت‌آمیز وسایل ارتباط جمعی زندگی نکرده است، بلکه بیشتر در دنیایی می‌نویسد که آرامش خوانندگان می‌تواند بدیهی باشد. سبکش ریسک‌پذیر است، با این حال در داستان‌گویی استاد می‌نماید. کتاب‌هایش باعث می‌شوند که خواننده ظرف گلوله‌ای از پیچیدگی، کنجکاوی، احساس، و هیجان خیز بردارد. او از موارد نادیده‌است که توانسته است شکاف میان آثار مورد تحسین نویسندگان و کتاب‌های مردم عادی را پر کند.»

مهم‌ترین دست‌آورد فرانته، چهارگانه ناپلی است به نام‌های: دوست اعجوبه من (۲۰۱۲)، داستان یک نام‌نمید (۲۰۱۳)، آنان که می‌روند و آنان که می‌مانند (۲۰۱۴)، و داستان کودک گمشده (۲۰۱۵).

کتاب‌های فرانته تاکنون به چندین زبان از جمله: انگلیسی، فرانسه، آلمانی، هلندی، اسپانیایی، و فارسی ترجمه شده است. ۳۹ کشور ترجمه شده است. خوانندگان در کتاب‌های او، دربارهٔ هویت، تریلات سرکشی، عشق، خانواده، دوستی، قدرت و زیبایی مسحورکننده‌ای کشف می‌کنند. در حالی که همه این‌ها در یک زمینه اجتماعی هم‌چون کلافی درهم پیچیده شده‌اند.

در رمان دوست اعجوبه من، دوستی زنان، صادقانه و صمیمانه، مویر کشیده شده است و نویسنده در آن به کشف پیچیدگی‌های دوستی زنانه می‌پردازد. دوستی‌ای که برای خود زنان هم سرزمینی ناشناخته و بدون قوانین معین است و آن‌ها را فرافاتی نیاید او کلیشهٔ دوستی زنان - همیشگی، پایدار، و ساده و بی‌آلایش - را به هم می‌ریزد. در این کتاب، فرانته تمایلاتی متناقض را آشکار می‌کند که در عین ناهمخوانی، با یکدیگر زیست می‌کنند. دنیای خانگی را همانند میدان جنگ نشان داده و جنبهٔ بی‌زرق و برق زنان را روشن کرده است. زنانی که در عین صمیمیت، از استعداد خاصی در زمین زدن یکدیگر برخوردارند. این کتاب سرشار از جزئیات و دوگانه‌های درد و لذت، سردرگمی و وضوح، و محدودیت و آزادی است.